

# Urban Panamanian English

Catherine Laliberté

University of Munich (LMU)

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

# Table of contents

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| Acknowledgments                                           | IX  |
| CHAPTER 1. Introduction                                   | 1   |
| CHAPTER 2. West Indians in urban Panama                   | 6   |
| 2.1 Historical background                                 | 7   |
| 2.1.1 The construction era                                | 7   |
| 2.1.2 In the Canal Zone and Panama, 1914-1999             | 16  |
| 2.1.3 Present-day West Indian Panamanian identities       | 20  |
| 2.2 Sociolinguistic situation                             | 23  |
| 2.2.1 Demographics, race and language                     | 23  |
| 2.2.2 Recent language policies                            | 30  |
| 2.2.3 The French Antillean legacy                         | 31  |
| 2.3 Previous research on Panamanian varieties             | 33  |
| 2.3.1 Bocas del Toro and Puerto Armuelles                 | 34  |
| 2.3.2 Panama City and Colón                               | 40  |
| 2.4 Towards a description of urban Panamanian English     | 50  |
| CHAPTER 3. Language choices                               | 54  |
| 3.1 Language shift: Theoretical considerations            | 55  |
| 3.2 Questionnaire design                                  | 62  |
| 3.3 Data collection and demographics                      | 65  |
| 3.4 Language selection among bilinguals                   | 68  |
| 3.4.1 Dominant language and daily use                     | 68  |
| 3.4.2 Language habits in the intimate circle              | 70  |
| 3.4.3 Religion                                            | 75  |
| 3.4.4 School, work, neighbors, entertainment and shopping | 78  |
| 3.4.5 Two case studies                                    | 80  |
| 3.4.6 Language choices in the United States               | 86  |
| 3.5 Conclusion: A portrait of transitional bilingualism   | 87  |
| CHAPTER 4. Interview data                                 | 89  |
| 4.1 Defining the speech community                         | 89  |
| 4.2 Participants                                          | 91  |
| 4.3 Researcher position                                   | 101 |
| 4.4 Interview structure and settings                      | 104 |
| 4.5 Linguistic makeup                                     | 110 |
| 4.6 Transcription and corpus                              | 113 |

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| CHAPTER 5. The Panamanian English verb phrase                | 115 |
| 5.1 BE 116                                                   |     |
| 5.1.1 Zero copula BE 116                                     |     |
| 5.1.2 Present tense BE leveling 119                          |     |
| 5.1.3 <i>Was/were</i> variation 120                          |     |
| 5.2 DO 121                                                   |     |
| 5.2.1 Preverbal marker <i>did</i> 122                        |     |
| 5.2.2 Habitual <i>does</i> 123                               |     |
| 5.3 HAVE 123                                                 |     |
| 5.3.1 Existential <i>they</i> HAVE 124                       |     |
| 5.3.2 HAVE and time elapsed 125                              |     |
| 5.4 Modal expressions 126                                    |     |
| 5.4.1 <i>was to</i> 126                                      |     |
| 5.4.2 <i>able to</i> 128                                     |     |
| 5.5 The expression of time reference 130                     |     |
| 5.5.3 Past time reference 130                                |     |
| 5.5.2 Present-tense agreement marking 132                    |     |
| 5.6 Summary: The kinships of Panamanian English 134          |     |
| CHAPTER 6. Verbal -s and verbal zero                         | 137 |
| 6.1 The stories of verbal -s 138                             |     |
| 6.1.1 Historical, sociolinguistic and pragmatic accounts 138 |     |
| 6.1.2 Non-past contexts in the Panamanian data 141           |     |
| 6.2 Coding 146                                               |     |
| 6.2.1 External factors 147                                   |     |
| 6.2.2 Language-internal factors 149                          |     |
| 6.2.3 A note on Spanish [s] 155                              |     |
| 6.3 Overview of the data and statistical tools 156           |     |
| 6.3.1 Frequencies for verbal -s 157                          |     |
| 6.3.2 Frequencies for verbal zero 160                        |     |
| 6.3.3 Random Forests 164                                     |     |
| 6.4 Results: -s with all persons and numbers 165             |     |
| 6.4.1 The 3rd singular 166                                   |     |
| 6.4.2 The 3rd plural 171                                     |     |
| 6.4.3 Other persons/numbers 178                              |     |
| 6.4.4 Summary 181                                            |     |
| 6.5 Results: Zero in 3rd singular contexts 182               |     |
| 6.6 Discussion and conclusion: More than agreement 188       |     |
| CHAPTER 7. Conclusion                                        | 193 |

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| References                    | <b>195</b> |
| Appendix                      | <b>209</b> |
| Language choice questionnaire | 209        |
| English version               | 209        |
| Spanish version               | 215        |
| Consent form                  | 221        |
| Index                         | <b>223</b> |